

E8 - The Angel's Aquamarine

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Shoko

I don't think I've ever had
a good understanding

[00:06] Shoko

of what I do and don't know.

[00:11] Shoko

I don't even know what
I don't know about men.

[00:17] Shoko

I just don't really get it.

[00:22] Shoko

Seigi-kun, are you listening?

[00:26] Seigi

Isn't it about time?

[00:31] Shoko

Well, I'm off to my marriage meeting.

SIGN Episode 8

The Angel's Aquamarine

[02:24] Richard

Did you do poorly on a test?

[02:27] Richard

You look like the world is ending.

[02:32] Seigi

Just kill me.

[02:39] Seigi

Tanimoto-san's going to a marriage meeting.

[02:43] Seigi

Oh, I guess she's already there.

[02:46] Seigi

Which means I don't have a chance...

[02:49] Seigi

Go for broke? I'm broke before
I even went for anything...

[02:56] Seigi

Could you hold on to this for a while?

[03:02] Richard

Are you familiar with
the words of Machiavelli?

[03:05] Seigi

Machiavelli?

[03:06] Richard

People regret the things they didn't do
more than the things they did.

[03:19] (Flashback) Seigi

They're beautiful!

[03:21] (Flashback) Richard

They're both gemstones relating to the sea.

[03:25] (Flashback) Richard

Lapis lazuli is also sometimes
called ultramarine.

[03:30] (Flashback) Richard

"Marine" meaning the sea,
and "ultra" meaning beyond.

[03:33] (Flashback) Seigi

Ultra?

[03:34] (Flashback) Richard

Yes.

[03:35] (Flashback) Richard

The lapis lazuli that was brought
from Afghanistan to Europe

[03:39] (Flashback) Richard

was "the blue that came from beyond the sea."

[03:43] (Flashback) Seigi

I see.

[03:45] (Flashback) Richard

This aquamarine was mined
in Santa Maria, Brazil.

[03:52] (Flashback) Richard

The stone's name means "seawater" in Latin.

[03:55] (Flashback) Richard

Sailors have used aquamarines as
protective charms since ancient times.

[04:00] (Flashback) Richard

In addition to signifying good fortune,
they're also called the angel's stone.

[04:06] (Flashback) Seigi

Angel...

[04:08] (Flashback) Seigi

That's perfect for Tanimoto-san.

[04:12] (Flashback) Richard

Did you know that Étranger
offers an employee discount?

[04:19] (Flashback) Seigi

I'll buy it!

[04:30] Richard

Seigi.

[04:32] Richard

Are you free tonight?

[04:34] Seigi

Yeah, I am.

[04:39] Richard

Then I'll take you to dinner.

[04:44] Seigi

You're such a good guy.

[04:47] Seigi

But I'll pass tonight.

[04:49] Richard

I see.

[04:50] Seigi

Thanks. I really appreciate the thought, but...

[04:54] Richard

Don't worry about it.

[05:12] Seigi

Huh?

[05:14] Seigi

Homura-san?

[05:19] Seigi

Good to see him looking well.

[05:26] Seigi

What... is Tanimoto-san doing here?

[05:35] Seigi

Huh?

[05:37] Homura

Nakata-kun, right?

[05:39] Homura

It's me, Homura. It's been a while.

[05:42] Seigi

Hello.

[05:44] Homura

Thank you for your help back then.

[05:46] Seigi

Don't mention it.

[05:48] Seigi

Um, Homura-san...

[05:49] Homura

Yes?

[05:53] Seigi

No... It's nothing.

[05:57] Homura

I'm the one Shoko-chan was meeting.

[06:02] Homura

She told me you two are friends from school.

[06:06] Homura

I was surprised.

[06:08] Seigi

"Shoko-chan"?

[06:11] Homura

I've known her for a long time.

[06:14] Homura

Our parents were friends.

[06:16] Shoko

Our parents were friends.

He played with me a lot.

[06:21] Seigi

Yeah, she mentioned it.

[06:23] Homura

I know she said she was
glad to have a friend

[06:26] Homura

she could discuss the
marriage meeting with,

[06:29] Homura

but she even told you that?

[06:31] Seigi

I was surprised. I could hardly believe a
college student had a marriage meeting.

[06:36] Homura

Our parents are excited about it, but not me.

[06:40] Seigi

What about Tanimoto-san? How does she feel?

[06:43] Homura

Why don't you ask her yourself?

[06:46] Seigi

Huh?

[06:47] Homura

Well, I should get going.

[06:49] Homura

Sorry for holding you up.

[07:02] Shoko

Seigi-kun, are you listening?

[07:06] Seigi

Isn't it about time?

[07:10] Shoko

Well, I'm off.

[07:14] Seigi

Huh?

[07:16] Seigi

Wait, Tanimoto-san...

[07:24] Seigi

Don't go!

[07:35] Seigi

Just a dream...

[07:57] Seigi

Tanimoto-san!

[08:00] Shoko

Seigi-kun.

[08:02] Shoko

I heard you know Homura-san.

[08:06] Shoko

What a surprise.

[08:08] Seigi

Oh, yeah...

[08:11] Shoko

Seigi-kun?

[08:12] Seigi

Um, Tanimoto-san...

[08:17] Seigi

About Homura-san...

Do you really want to marry him?

[08:24] Shoko

Why?

[08:25] Seigi

Why? Because, uh...

[08:30] Seigi

I guess you could say...

I'm worried about you.

[08:39] Shoko

I don't really know what it means to be with a man.

[08:44] Seigi

Huh?

[08:45] Shoko

I like Homura-san.

[08:47] Shoko

Like how I like my dad or mom.

[08:50] Shoko

But I don't know what it means to like someone in a different way.

[08:56] Shoko

Someone I thought was a friend once said to me,

[08:58] Shoko

"I like you. Please go out with me."

[09:03] Shoko

We were having so much fun as just friends,
but I guess that wasn't enough.

[09:10] Shoko

Well, once I get married,

[09:12] Shoko

I won't have to worry about
romance anymore, right?

[09:17] Shoko

So I want to get married.

[09:21] Shoko

I'm the worst, aren't I?

[09:25] Shoko

Sometimes I see myself as a gemstone
that was mistakenly put on display.

[09:31] Shoko

Among beryls, there are
aquamarines containing iron,

[09:35] Shoko

emeralds containing chromium,

[09:37] Shoko

and goshenite containing
nothing at all, right?

[09:41] Shoko

But since colorless, transparent aquamarines
and goshenite look the same,

[09:47] Shoko

goshenite is often put on
display as aquamarine...

[09:52] Shoko

even though it's a totally different
beryl that contains no iron.

[09:58] Shoko

Just like how choosing not to fall in love

[10:00] Shoko

and never understanding it in
the first place aren't the same.

[10:09] Seigi

Maybe that's how love works,
but I think marriage is different.

[10:14] Shoko

Huh?

[10:15] Seigi

My mom's a divorcée.

[10:18] Seigi

My dad was an awful guy.

[10:21] Seigi

She's remarried now,

but she probably did it for me.

[10:26] Seigi

I think it's okay for some marriages to be like that.

[10:29] Seigi

If someone says otherwise, then...

[10:33] Shoko

Then?

[10:35] Seigi

Then they're...

[10:42] Seigi

They're probably the kind of person who'd say gemstones are all the same.

[10:46] Seigi

Even though they're all one of a kind.

[10:50] Shoko

Do you remember what you said about me, Seigi-kun?

[10:54] Seigi

How cool...

[10:56] Shoko

That made me way happier than being called cute or pretty.

[11:03] Seigi

I wish you all the best.

[11:07] Shoko

Thank you, Seigi-kun.

[11:18] Seigi

I've decided to support her.

[11:22] Richard

Support who?

[11:23] Seigi

I'm going to support Tanimoto-san's marriage meetings.

[11:27] Seigi

It's really for the best.

[11:29] Richard

May I offer my thoughts?

[11:32] Seigi

Go ahead.

[11:35] Richard

You fool.

[11:38] Seigi

Say whatever you want.

[11:41] Seigi

I've already made up my mind.

[11:43] Seigi

The best thing I can do isn't asking her out.

[11:48] Seigi

She's on a date with Homura-san
at the science museum right now.

[11:53] Seigi

It's for the best.

[11:56] Seigi

If you're free tonight, Richard,
let's go out together.

[12:00] Seigi

We can toast to Tanimoto-san's happiness.

[12:03] Seigi

I guess you'll be having a parfait...

SIGN Shiseido Parlour

[12:11] Richard

Seigi, let me tell you an interesting story.

[12:16] Seigi

You're ignoring me?

[12:18] Richard

Long ago, somewhere in England,

[12:22] Richard

there lived a boy with a very beautiful face.

[12:28] Richard

No matter what he did,

[12:31] Richard

he was cursed to always have
people talk about his face.

[12:43] Richard

One day, he met a girl.

[12:48] Richard

They met in the Japanese department.

[12:50] Richard

Seeing the boy so concerned about his face,
she said to him quite plainly,

[12:55] Richard

"Don't worry about it."

[12:58] Richard

He'd never met anyone like her before.

[13:02] Richard

It didn't take long for him to fall in love.

[13:07] Richard

But the boy bore a second curse:

[13:13] Richard

his great-grandfather's inheritance.

[13:18] Richard

Faced with such tremendous wealth,
the girl said the following:

[13:23] Richard

"I'm scared I'd choose the money
if something happened."

[13:27] Richard

"I'd rather break up than
be that kind of person."

[13:36] Richard

Question: if you were him,
how would you have responded to her?

[13:44] Seigi

I'd like to tell her not to worry about
it and to stay with me forever.

[13:49] Seigi

But that's hard to say...

[13:51] Richard

It is.

[13:53] Richard

But even without the inheritance,
if she wanted to break up,

[13:57] Richard

clinging to her would've
only made him miserable.

[14:01] Richard

Therefore, he chose silence.

[14:05] Seigi

He didn't say anything?

[14:08] Richard

That's why I shared Machiavelli's
words with you the other day.

[14:15] Seigi

We regret the things we don't do
more than the things we did.

[14:19] Richard

That's right.

[14:22] Richard

If I were you, I'd be running to her
instead of sitting around here.

[14:29] Richard

Do you realize? You often
compliment my appearance,

[14:35] Richard

but you have trouble expressing affection

[14:38] Richard

for those you don't wish to dislike you.

[14:42] Richard

You mentioned before that you
were afraid of being disliked.

[14:46] Richard

But hasn't it been long enough?

[14:48] Richard

It's time to forget the cowardly hero of justice.

[14:52] Seigi

Huh?

[14:54] Richard

Seigi, abandon your vanity and shame.

[14:58] Richard

Aren't you the man who follows his heart
and embraces his inborn meddlesomeness

[15:03] Richard

in order to lead the people around
him toward bright futures?

[15:12] Richard

Go to the science museum.

[15:19] Seigi

I really like you.

[15:25] Richard

I like you very much as well, Seigi.

[15:29] Richard

I'm glad to have met you.

[15:31] Richard

From the moment we met until now.
That hasn't changed.

[15:37] Seigi

If you're still open by the time I'm done,
I'll be back at mach speed.

[15:40] Richard

At least invite her out to dinner.

[15:43] Seigi

Yeah.

[16:06] Seigi

Richard once told me...

[16:09] Seigi

*that gemstones lead people to
the answers they truly desire.*

[16:24] Shoko

Huh? Seigi-kun?

[16:31] Homura

Shoko-chan, I'm going to make a call.

[16:33] Shoko

Okay.

[16:36] Shoko

What a surprise.

[16:40] Seigi

Tanimoto-san, I...

[16:44] Seigi

The other day, I said I thought it was okay
for some marriages to be that way.

[16:49] Seigi

That I'd support your decision.

[16:53] Seigi

But I'm sorry... I can't after all.

[16:55] Shoko

Seigi-kun?

[17:08] Shoko

An aquamarine...

[17:10] Seigi

I've been wanting to give it to you.

[17:13] Shoko

To me?

[17:15] Seigi

Yeah.

[17:16] Seigi

The moment Richard
showed me this aquamarine,

[17:20] Seigi

I thought it was perfect for you.

[17:24] Seigi

You're like an angel.

[17:30] Seigi

To me, that's the kind of person you are.

[17:35] Shoko

Seigi-kun, you mean this is how you see me?

[17:39] Seigi

Yeah.

[17:41] Seigi

I don't think all gemstones are the same.

[17:44] Seigi

But in the near future,
you might find someone you like.

[17:51] Seigi

You might want to fall in love.

[17:55] Seigi

I don't think you have to give up on that yet.

[17:59] Seigi

So... So I...

[18:02] Seigi

I don't want you to get married.

[18:15] Shoko

I probably would've blown that off
if it came from anyone else.

[18:23] Shoko

But since it's you, Seigi-kun...

[18:30] Shoko

I want to thank you.

[18:34] Shoko

You really are a hero of justice.

[18:39] Seigi

Huh?

[18:40] Shoko

Seigi-kun, do you remember
when we first met?

[18:44] Seigi

Of course I do.

[18:47] Shoko

When things aren't going well
for me or my head feels foggy,

[18:52] Shoko

I like to help those in need.

[18:54] Shoko

I pretend to be a good person
to feel better about myself.

[19:00] Shoko

But imagine my surprise when
a *real* nice person showed up.

[19:06] Shoko

My kindness is self-satisfaction,
but you're different.

[19:11] Shoko

You're someone who hears cries
for help and extends a hand.

[19:17] Seigi

I'm not...

[19:18] Shoko

Seigi-kun, you remembered what
I said the other day, didn't you?

[19:25] Shoko

After talking about it,

[19:28] Shoko

I felt I couldn't get married
to run away from something.

[19:34] Shoko

If I did that, I wouldn't like myself.

[19:37] Shoko

I wouldn't be able to forgive myself.

[19:39] Shoko

So...

[19:41] Seigi

So?

[19:43] Shoko

I'm going to turn down Homura-san.

[19:46] Shoko

You helped me realize my feelings.

[19:53] Shoko

Thank you, Seigi-kun.

[20:06] Seigi

You really are cool, Tanimoto-san.

[20:12] Homura

You're a coward.

[20:15] Seigi

I know. I hate myself.

[20:19] Homura

Next time, you'd better tell her you like her.

[20:25] Homura

By the way, I received a call
from Richard-san the other day.

[20:30] Homura

Where's he going?

[20:33] Seigi

Where? What do you mean?

[20:37] Homura

Isn't Étranger going to be closed
for a while starting tomorrow?

[20:41] Seigi

Étranger's closing?

[20:44] Seigi

I haven't heard anything about that.

[20:47] Homura

You should call the store.

[20:57] Seigi

It's Seigi.

[20:58] Richard

How did it go?

[20:59] Seigi

Well, it didn't go horribly.

[21:03] Seigi

I failed to ask her out to dinner,
but I'll tell you all about it when I get back.

[21:07] Richard

You needn't come back today.

[21:10] Seigi

What? Why not?

[21:12] Richard

*Now that I think about it,
we've known each other for some time now.*

[21:16] Seigi

Huh? What are you saying?

[21:19] Richard

I've paid your salary in full.

[21:22] Richard

Don't worry about the rest.

[21:25] Seigi

What are you talking about?

[21:26] Richard

One last thing...

[21:28] Seigi

Wait.

[21:30] Seigi

I'm on my way back to the store now.

SIGN Notice

[21:41] (Flashback) Richard

You trust people too much.

[21:45] (Flashback) Richard

*Sometimes it hurts you,
but that's how life is.*

SIGN Are you alive?

What happened?

[21:50] (Flashback) Richard

Remember that.

SIGN Richard

SIGN Are you alive?

What happened?

[21:53] (Flashback) Richard

Farewell.

SIGN The number you have called is either outside the service area

SIGN or has been turned off.

[22:00] Seigi

That idiot...

SIGN North Wing Departures

Revision #1

Created 2024-01-16 21:31:38 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 21:31:39 UTC by whimsee